

◎ 《心經》有多少漢譯本？

西元五世紀，來自西域龜茲的鳩摩羅什，在中國長安譯出了《摩訶般若波羅蜜大明咒經》，這是目前所流傳下來最早的《心經》版本。玄奘大師是中國唐代的譯經家與高僧。十九年間共翻譯佛經75部，1335卷。曾助他度過險惡沙漠的《心經》就在其中。《心經》是大乘佛教般若思想的核心典籍，由於譯文直接清晰，琅琅上口，遂廣為流行。現行流傳最廣的譯本，即是玄奘大師的譯本，全經有260個字。

從第五世紀初姚秦鳩摩羅什，到第十世紀北宋太宗，近六百年間，印度梵語的《心經》被譯成中文，多達十一次。而現存於《大正藏》第八冊中僅見七種《心經》漢譯本，其中四譯已失傳。根據林光明先生《梵藏心經自學》一書的說法，至清初為止，則漢譯《心經》共有22本。及至現代，由於網路資訊流通甚廣，學習熟悉梵、藏語言者漸多，《心經》可以說是所有佛經中被翻譯次數最多的。

《心經》譯文大致可分「略本」與「廣本」兩種形式。略本僅著重「正宗分」的部分；而廣本則有完整的「如是我聞……經文……信受奉行」，即序分、正宗分、流通分三個結構。

大正藏中七種《心經》譯本

經題	廣/略本	年代	譯者
摩訶般若波羅蜜大明咒經	略	姚秦/402-412	龜茲/鳩摩羅什
般若波羅蜜多心經	略	唐太宗/649	唐/玄奘
普遍智藏般若波羅蜜多心經	廣	唐玄宗/732	東天竺/法月
般若波羅蜜多心經	廣	唐德宗/790	迦畢試/般若與利言合譯
般若波羅蜜多心經	廣	唐宣宗/850	西域/智慧輪
般若波羅蜜多心經 (敦煌石室本)	廣	唐宣宗/856	唐/法成
佛說聖佛母般若波羅蜜多經	廣	宋太宗/980	西域/施護